



«Le patois au quotidien:
les années trente,
dans la région de Lens.»

«Ton trésor est là où est ton cœur».

Mèrsi

Ôn petéc mos dè gran valour:
Mèrsi; èssdoudè bén lo cour.
Yè comodo a rètèné.
A hléc quié l'avouè, fé dè bén.

Che tô ou l'avouèirè choein,
Fâ lo mèrètâ, è comein.
Comein tô pou lo rèmarcâ,
Yè pèrtot, mâ fâ lo côcâ:

Dein lo choréirè dè l'einfan
Can tô li baliè bén la man.
Dein lè j'ouès dè ta maréina
Can tô li fé pâ dè péina.

Dein lè parolè dou vején
Che tô l'idzè can ya bèjouén.
Hlè pos dè hléc qu'yè mâ fotôp.
Va lo troâ ôn zor niolôp!

Dein lo cour dè hléc qu'yè cholèt,
Mimo che stèc cheu yè moèt.
Ôn yâzo, tô l'â einvetâ;
Chein, luéc, pou jiamê pliô l'ôbliâ.

Dein la pâye dou bôn patrôn
Can l'ovri yè pâ tra ronchôn.
Dein lo travail dou bôn ovri
Can stéc dou patrôn yè compri.

Chouir, dein la rècognièchénsé
Di parein, viò, chén dèfènsé,
Qu'y j'éhro t'â pochôp ouardâ
Che stou cheu tè l'an dèmandâ.

Can t'â la santé qu'yè bona,
T'â la pliô groucha fortôna.
Adon, fé tè pâ dè soussi.
Tô pout ari derè mèrsi.

Andri Laguièr

Merci

Un petit mot de grande valeur:
Merci; il réchauffe bien le cœur.
Il est facile à retenir.
A celui qui l'entend, il fait du bien.

Si tu veux l'entendre souvent,
Il faut le mériter, et comment.
Comme tu peux le remarquer,
Il est partout, mais il faut le regarder:

Dans le sourire de l'enfant
Quand tu lui donnes bien la main.
Dans les yeux de ta femme
Quand tu ne lui fais pas de peine.

Dans les paroles du voisin
Si tu l'aides quand il a besoin.
Sur les lèvres du malade.
Va le trouver un jour nuageux!

Dans le cœur de celui qui est seul,
Même si celui-ci est muet.
Un jour, tu l'as invité;
Cela, il ne peut jamais l'oublier.

Dans la paye du bon patron
Quand l'ouvrier n'est pas trop râleur.
Dans le travail du bon ouvrier
Quand celui-ci du patron est compris.

Certainement, dans la reconnaissance
Des parents, vieux, sans défense,
Que tu as pu garder à la maison
Si ceux-ci te l'ont demandé.

Quand tu as la santé qui est bonne,
Tu as la plus grosse fortune.
Alors, ne te fais pas de souci.
Tu peux aussi dire merci.

André Lagger